

Second Sunday of Easter

Year A

April 19, 2020

Opening Hymn: *The Day of Resurrection* Online Video
 Opening Acclamation BCP 15
 The Collect of the Day BCP 108
Praise Song: Lord I Lift Your Name on High Online Video
 First Lesson Acts 2:14a,22-32
 Psalm 16
 Second Lesson 1 Peter 1:3-9
Praise the Name of Jesus Online Video
 Gospel John 20:19-31
Praise the Name of Jesus Online Video
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Apostles' Creed BCP 34
 The Prayers of the People Slide
 The Peace BCP 210
 Offertory Sentences BCP 186
Count Your Blessings Online Video
 Prayer of Spiritual Communion Slide
To God Be the Glory Online Video
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
4/19 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from Facebook			
4/26 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from Facebook			

復活第二主日

甲年

2020 年 4 月 19 日

聖詩：復活良辰歌----- 網路影片
 宣召----- 公禱書 15 頁
 本日祝文----- 公禱書 108 頁
 讚美詩：主我高舉你的名----- 網路影片
 首段經課-----（使徒行傳 2:14a,22-32）
 詩篇-----（16）
 次段經課-----（彼得前書 1:3-9）
 讚美耶穌的名----- 網路影片
 福音書-----（約翰福音 20：19-31）
 讚美耶穌的名----- 網路影片
 證道----- 張信芬牧師
 使徒信經----- 公禱書 34 頁
 會眾禱文----- 幻燈片
 平安禮----- 公禱書 210 頁
 奉獻詞----- 公禱書 226 頁
 數算主恩----- 網路影片
 屬靈聖餐的禱告----- 幻燈片
 榮耀歸於真神----- 網路影片
 祝福與遣散----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻 譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
4/19 雙語崇拜	張信芬 牧師	早上十點臉書網路直播主日崇拜			
4/26 崇拜雙語	張信芬 牧師	早上十點臉書網路直播主日崇拜			

Message Reflection for This Sunday 本主日信息省思

“True Peace in the Lord”:

- 1) Why does the gospel today especially speak to us in terms of our current situation?
- 2) What do the nail marks in Jesus' hands mean to us?
- 3) Why are we as believers of Jesus today more blessed than those who believed in Jesus in his time?
- 4) What does Jesus' resurrection mean to you especially amid this virus pandemic?
- 5) What does our being locked down at home mean to the future of our church?

“主裡的真平安”：

- 1) 為何今天的福音書在今天的處境中特別能對我們產生共鳴？
- 2) 耶穌手上的釘痕對我們具有什麼樣的意義？
- 3) 為何我們今天作為耶穌的信徒比耶穌時代相信他的人更為有福？
- 4) 耶穌的復活在這病毒疫情中，對你具有什麼特別的意義？
- 5) 我們今天的居家隔離對於教會的未來具有什麼意義？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Lv 利 25-27; Nm 民 1-4; Ps 詩 32-38; Eccl 傳 8-12; Sg 歌 1-2

NT 新約: 2Tm 提後 4; Ti 多 1-3; Phlm 門 1; Heb 來 1-2

Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith

C/P 手機 626-664-0037
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮

C/P 手機 626-523-3614
jmagnum745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責:

Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086
evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

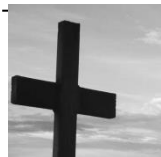
Second Sunday of Easter, Year A

(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)

復活第二主日，甲年

(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

April 19, 2020



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

(No In-Person Worship at least through May 15)

An Announcements for April 19, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to the Lord for His salvation and to pray for St. Thomas congregation to live out the resurrected life amid this virus crisis.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Cancelled:** **There will be no in-person worship or gathering at St. Thomas at least through May 15; Sunday 10am worship and any weekday fellowship or meetings will still be available through online streaming. For details, please see Announcement (4) & (6).**

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Fellowship/Evening Prayer Schedule:** 4/22, 12:30 pm: Lunch Fellowship (Zoom); 4/29, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook) **All are welcome!!!**

(5) **Monthly Lay Eucharistic Visit Cancelled:** There won't be any lay Eucharistic visit until further notice.

(6) **April Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 4/30, 7:00 pm; this will be a virtual meeting on Zoom. All the committee members are to be online for the meeting, and anyone else interested is also welcome to join us.

(7) **Spiritual Formation (2): "Spiritual Healing" Postponed:** The first class meeting is temporarily scheduled for 6/13, Sat, 2:00-4:00 pm, in the parish hall. Mo. Fennie will be leading this spiritual formation class (in English) every other Saturday afternoon. In interested, please contact Mo. Fennie.

(8) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact Mo Fennie (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(9) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim (fall injury) & Janie Huff (asthma); (3) Rosie & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; Jean's nephew John (recovery from car accident) and her sister Lily (kidney & liver); (7) Donna Edwards; (8) Irene & Richard Kubo; (9) Jackie Gibson; (10) Lisa Zhang's family; (11) Pamela Popalan (breast cancer); (12) Belen & Roel Dalida; (13) Daniel Adams (eyes & kidneys); (14) Caryl Gonzales; (15) Moti; (16) Marjolyn Vielma (breast cancer); (17) Roger Magnuson (sleep); (18) Jim Wei's father (eye recovery).

二零二零年四月十九日家事公佈

(1) **聖壇燭：**這個星期的聖壇燭是為主的救恩來感恩，也求主幫助聖多馬堂弟兄姊妹能在病毒危機中活出復活的生命。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停：**至少到 5/15 為止，所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停，主日十點崇拜及所有週間的團契或會議將改由網路直播。所有細節，請看家事公佈(4)&(6)。

(3) **每週守望禱告時間：**每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三聚會網路直播時間表：**

4月22日 – 中午12:30午餐團契；4月29日 – 晚上6:30晚禱(臉書)。歡迎踴躍參加！

(5) **教會每月聖餐探訪取消：**目前暫停聖餐探訪直到進一步的公告。

(6) **四月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行：**週四，4/30，下午 7:00；這是網路直播會議，所有委員務必參加；其他有興趣會友也歡迎列席。

(7) **靈命塑造 (2)：「屬靈醫治」延期開始：**首次上課暫定週六，6/13，下午 2:00-4:00，在教會副堂舉行。這是由張牧師所帶領的靈命塑造課程(英語)，每隔週的週六下午上課。有興趣者，請向張牧師報名。

(8) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持：**在目前封城期間，有任何需要，還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡：

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(9) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會：**您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

代禱事項：為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim (跌傷) & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺) 及外甥潘仲哲 (車禍復原), (7) Donna Edwards, (8) Irene & Richard Kubo, (9) Jackie Gibson, (10) 張磊的家人, (11) Pamela Popalan (乳癌), (12) Belen & Roel Dalida, (13) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (14) Caryl Gonzales, (15) Moti, (16) Marjolyn Vielma (乳癌), (17) Roger Magnuson (睡眠), (18) Jim Wei 的父親 (眼睛復原)。

Collect for Second Sunday of Easter, Year A (BCP p.108)

Almighty and everlasting God, who in the Paschal mystery established the new covenant of reconciliation: Grant that all who have been reborn into the fellowship of Christ's Body may show forth in their lives what they profess by their faith; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Acts 2:14a,22-32

Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed the multitude, "You that are Israelites, listen to what I have to say: Jesus of Nazareth, a man attested to you by God with deeds of power, wonders, and signs that God did through him among you, as you yourselves know-- this man, handed over to you according to the definite plan and foreknowledge of God, you crucified and killed by the hands of those outside the law. But God raised him up, having freed him from death, because it was impossible for him to be held in its power. For David says concerning him, 'I saw the Lord always before me, for he is at my right hand so that I will not be shaken; therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced; moreover my flesh will live in hope. For you will not abandon my soul to Hades, or let your Holy One experience corruption. You have made known to me the ways of life; you will make me full of gladness with your presence.' "Fellow Israelites, I may say to you confidently of our ancestor David that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day. Since he was a prophet, he knew that God had sworn with an oath to him that he would put one of his descendants on his throne. Foreseeing this, David spoke of the resurrection of the Messiah, saying, He was not abandoned to Hades, nor did his flesh experience corruption.' This Jesus God raised up, and of that all of us are witnesses."

Psalms 16

- 1 Protect me, O God, for I take refuge in you; *
I have said to the LORD, "You are my Lord, my good above all other."
- 2 All my delight is upon the godly that are in the land, *
upon those who are noble among the people.
- 3 But those who run after other gods *
shall have their troubles multiplied.
- 4 Their libations of blood I will not offer, *
nor take the names of their gods upon my lips.
- 5 O LORD, YOU are my portion and my cup; *
it is you who uphold my lot.
- 6 My boundaries enclose a pleasant land; *
indeed, I have a goodly heritage.
- 7 I will bless the LORD who gives me counsel; *
my heart teaches me, night after night.
- 8 I have set the LORD always before me; *
because he is at my right hand I shall not fall.
- 9 My heart, therefore, is glad, and my spirit rejoices; *
my body also shall rest in hope.

- 10 For you will not abandon me to the grave, *
nor let your holy one see the Pit.
- 11 You will show me the path of life; *
in your presence there is fullness of joy,
and in your right hand are pleasures for evermore.

1 Peter 1:3-9

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ! By his great mercy he has given us a new birth into a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, and into an inheritance that is imperishable, undefiled, and unfading, kept in heaven for you, who are being protected by the power of God through faith for a salvation ready to be revealed in the last time. In this you rejoice, even if now for a little while you have had to suffer various trials, so that the genuineness of your faith-- being more precious than gold that, though perishable, is tested by fire-- may be found to result in praise and glory and honor when Jesus Christ is revealed. Although you have not seen him, you love him; and even though you do not see him now, you believe in him and rejoice with an indescribable and glorious joy, for you are receiving the outcome of your faith, the salvation of your souls.

John 20:19-31

When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." After he said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you." When he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained." But Thomas (who was called the Twin), one of the twelve, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see the mark of the nails in his hands, and put my finger in the mark of the nails and my hand in his side, I will not believe." A week later his disciples were again in the house, and Thomas was with them. Although the doors were shut, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." Then he said to Thomas, "Put your finger here and see my hands. Reach out your hand and put it in my side. Do not doubt but believe." Thomas answered him, "My Lord and my God!" Jesus said to him, "Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet have come to believe."

Now Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book. But these are written so that you may come to believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, and that through believing you may have life in his name.

復活第二主日祝文，甲年（公禱書第108頁）：

全能永生的上帝，從前在逾越節羔羊的奧祕中，訂立了和好的新約：求主使凡聯合在基督身體裡重生的人，都能將他們信仰所承認的事，在他們的生活裡實踐出來；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。*阿們。*

使徒行傳 2:14a,22-32

彼得和十一個使徒站起，高聲說：「以色列人哪，請聽我的話：上帝藉著拿撒勒人耶穌在你們中間施行異能、奇事、神蹟，將他證明出來，這是你們自己知道的。他既按著上帝的定旨先見被交與人，你們就藉著無法之人的手，把他釘在十字架上，殺了。上帝卻將死的痛苦解釋了，叫他復活，因為他原不能被死拘禁。大衛指著他說：我看見主常在我眼前；他在我右邊，叫我不至於搖動。所以，我心裏歡喜，我的靈*快樂；並且我的肉身要安居在指望中。因你必不將我的靈魂撇在陰間，也不叫你的聖者見朽壞。你已將生命的道路指示我，必叫我因見你的面得著滿足的快樂。」「弟兄們！先祖大衛的事，我可以明明地對你們說：他死了，也葬埋了，並且他的墳墓直到今日還在我們這裏。大衛既是先知，又曉得上帝曾向他起誓，要從他的後裔中立一位坐在他的寶座上，就預先看明這事，講論基督復活說：他的靈魂不撇在陰間；他的肉身也不見朽壞。這耶穌，上帝已經叫他復活了，我們都為這事作見證。

詩篇 16

- 1 上帝啊，求你保佑我，因為我投靠你。
- 2 我的心哪，你曾對耶和華說：你是我的主；我的好處不在你以外。
- 3 論到世上的聖民，他們又美又善，是我最喜悅的。
- 4 以別神代替耶和華的，他們的愁苦必加增；他們所澆奠的血我不獻上；我嘴唇也不提別神的名號。
- 5 耶和華是我的產業，是我杯中的分；我所得的，你為我持守。
- 6 用繩量給我的地界，坐落在佳美之處；我的產業實在美好。
- 7 我必稱頌那指教我的耶和華；我的心腸在夜間也警戒我。
- 8 我將耶和華常擺在我面前，因他在我右邊，我便不致搖動。
- 9 因此，我的心歡喜，我的靈快樂；我的肉身也要安然居住。

10 因為你必不將我的靈魂撇在陰間，也不叫你的聖者見朽壞。

11 你必將生命的道路指示我。在你面前有滿足的喜樂；在你右手中有永遠的福樂。

彼得前書 1:3 - 9

願頌讚歸與我們主耶穌基督的父上帝！他曾照自己的大憐憫，藉耶穌基督從死裏復活，重生了我們，叫我們有活潑的盼望，可以得著不能朽壞、不能玷污、不能衰殘、為你們存留在天上的基業。你們這因信蒙上帝能力保守的人，必能得著所預備、到末世要顯現的救恩。因此，你們是大有喜樂；但如今，在百般的試煉中暫時憂愁，叫你們的信心既被試驗，就比那被火試驗仍然能壞的金子更顯寶貴，可以在耶穌基督顯現的時候得著稱讚、榮耀、尊貴。你們雖然沒有見過他，卻是愛他；如今雖不得看見，卻因信他就有說不出來、滿有榮光的大喜樂；並且得著你們信心的果效，就是靈魂的救恩。

約翰福音 20:19-31

那日（就是七日的第一日）晚上，門徒所在的地方，因怕猶太人，門都關了。耶穌來，站在當中，對他們說：願你們平安！說了這話，就把手和肋旁指給他們看。門徒看見主，就喜樂了。耶穌又對他們說：願你們平安！父怎樣差遣了我，我也照樣差遣你們。說了這話，就向他們吹一口氣，說：你們受聖靈！你們赦免誰的罪，誰的罪就赦免了；你們留下誰的罪，誰的罪就留下了。那十二個門徒中，有稱為低土馬的多馬；耶穌來的時候，他沒有和他們同在。那些門徒就對他說：我們已經看見主了。多馬卻說：我非看見他手上的釘痕，用指頭探入那釘痕，又用手探入他的肋旁，我總不信。過了八日，門徒又在屋裡，多馬也和他們同在，門都關了。耶穌來，站在當中說：願你們平安！就對多馬說：伸過你的指頭來，摸我的手；伸出你的手來，探入我的肋旁。不要疑惑，總要信。多馬說：我的主！我的上帝！耶穌對他說：你因看見了我才信；那沒有看見就信的有福了。耶穌在門徒面前另外行了許多上帝蹟，沒有記在這書上。但記這些事要叫你們信耶穌是基督，是上帝的兒子，並且叫你們信了他，就可以因他的名得生命。